отрицательную коннотацию, используется для выражения пренебрежения, уничижения, оскорбления).

Такие слова называют контекстуальными синонимами. Контекстуальные синонимы – это слова, семантическое сходство которых проявляется только в контексте [5, с. 316-320].

Таким образом, можно сказать, что в корейском языке имеется немало синонимичных слов, обозначающих «жену», имеющих разную коннотацию, эмоциональную и стилистическую окрашенность. Каждое слово используется в зависимости от ситуации, от того кем является говорящий о жене, от того о чьей жене говорится, от того какое положение занимает жена в семье, от того какими качествами обладает жена, от отношения говорящего к жене и от контекста.

1. Большой корейско-русский словарь, под ред. Л. Б. Никольского и Цой Ден Ху, т. 1-2, М., 1976.
2. Кодухов В. И. Введение в языкознание. 2-е изд. М. Просвещение, 1987.
3. Ли Хисын, Большой словарь корейского языка, Сеул, 1982 (на кор. яз.).
4. Нелюбин Л.Л. Очерки по введению в языкознание: учеб. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство МГОУ, 2005. – 215 с.
5. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1953. Глава 6.
6. Корейско-русский учебный словарь национального института корейского языка URL: <https://krdict.korean.go.kr/rus/mainAction> (дата обращения: 22.05.2019).
7. Толковый словарь современного корейского языка, 2 изд., Пхеньян, 1981 (на кор. яз.).
8. Glosbe - многоязычный онлайн словарь URL: <https://ru.glosbe.com/ru/ko/> (дата обращения: 10.03.2020).

Лоренц В.В., Альхименко И.Е.

Возможности применения исторического контекста в метапредметном обучении на уроках иностранного языка (на примере романа Э.М. Ремарка «Три товарища»)

*Омский государственный педагогический университет
(Россия, Омск)*

doi: 10.18411/lj-05-2020-167

idsp: ljjournal-05-2020-167

Аннотация

В статье рассматривается термин «исторический контекст» как возможность осуществления междисциплинарных связей на уроках иностранного языка. Анализ представленных исторически контекстуальных примеров из романа Э.М. Ремарка «Три Товарища» имеют практическую значимость для литературоведов, историков, методистов иностранного языка.

Ключевые слова: метапредметное обучение, исторический контекст, образовательные результаты, междисциплинарные связи.

Abstract

The article considers the term "historical context" as an opportunity to implement interdisciplinary connections in foreign language lessons. The analysis of the presented historically contextual examples from the novel "Three Companions" by E. M. Remarque is of practical significance for literary scholars, historians, and methodologists of a foreign language.

Key words: interdisciplinary learning, historical context, educational outcomes, interdisciplinary relations.

Согласно требованиям ФГОС современное образование должно быть выстроено на принципе метапредметности и напредметности. Метапредметность, которая предполагает интеграцию содержания образования нескольких дисциплин и универсальность учебных навыков, направлена на устранение "фокусности" знаний школьника, разделенных по отдельным предметам, и получение им представлений о целостной картине мира [1]. Рассматривая термины «межпредметность» и «метапредметность», следует подчеркнуть следующее. Межпредметность можно определить как объединение смежных явлений из различных предметных областей, в то время как метапредметность – это обращение к основам предмета, его изначальному смыслу, что в теории ведет к целостному образному восприятию мира, к универсальной надпредметной компетенции [2]. Метапредметность – это способ мышления и получения универсального знания, которое объединяет учебные предметы, которые могут и должны использоваться не только при изучении различных дисциплин, но и во внешкольной жизни [5]. Существует ряд образовательных методик, подходов и технологий, которые включают в себя элементы метапредметного обучения, среди них развивающее обучение Эльконина – Давыдова, мыследеятельностная педагогика, коммуникативная дидактика и др. [3] Значительный вклад в развитие метапредметности внес отечественный педагог и психолог, профессор Юрий Вячеславович Громыко. Под его руководством разработала технологию обучения, подразумевающая изучение в школе метапредметов, что предполагает интеграцию учебного материала и выстраивается поверх традиционных школьных дисциплин [5].

Метапредметность подразумевает освоение обучающимся универсальных учебных действий (метапредметных умений). Универсальные учебные действия (УУД) – это способы осуществления разных видов деятельности, позволяющих учащемуся самостоятельно овладевать новыми знаниями и умениями. К УУД относятся: обобщение, систематизация, классификация, умение определять цели, планировать, навыки контроля и самооценки, рефлексия собственной деятельности и т. д. Усвоение школьниками учебного материала осуществляется через решение им той или иной задачи, проблемной ситуации, что и подразумевает применение метапредметных знаний из двух и/или более образовательных дисциплин [4]. Сформированность у школьника УУД является результатом метапредметного обучения. Метапредметный подход используется при подготовке и защите проектов. Под руководством двух педагогов разных дисциплин дети подбирают и изучают книги, статьи, интернет-ресурсы, фото-, видео- и аудиоматериалы, делают сообщения и презентации.

Интегрированные уроки могут готовиться и проводиться усилиями как одного, так и двух преподавателей. Важно, что бы на уроке был сделан акцент на межпредметный подход и применение знаний из разных дисциплин, проведено целеполагание и рефлексия совместно с обучающимися.

В данной статье мы предлагаем методические разработки по проведению урока или внеклассного мероприятия как метапредметного занятия, интегрирующего знания из истории и иностранного языка. Связь данных наук позволяет сформировать межкультурную компетенцию, основанную на понимании культуры, истории и традиций страны изучаемого языка. Изучая литературные произведения в оригинале, мы обращаем внимание на быт, условия времени, описанного в том или ином произведении, то есть на исторический контекст.

Исторический контекст литературного произведения – это исторические условия, в которых это произведение было задумано и написано, и которые неизбежно накладывают отпечаток на автора, а значит и на само произведение: от прямых или скрытых отсылок и аллюзий до прямого идеологического влияния на выбор темы/формы/сюжета, выражение мыслей. Роман «Три товарища», написанный

Э.М.Ремарком являет собой образец филигранной работы с эпохой, персонажами и немецкой эстетикой.

Мы предлагаем провести занятие с обсуждением исторических фрагментов текста романа в форме групповой или фронтальной работы с применением интерактивных технологий обучения:

- технология проблемного обучения (дискуссия, "мозговой штурм", обсуждение проблемного вопроса)
- веб-квест (проект "Люди и Германия в послевоенное время" с ссылками на фрагменты текста романа и исторические факты)

В начале занятия следует представить этот исторический период. Педагог может предложить презентацию или видео материалы. Читая этот роман, мы погружаемся в очень непростой для Германии период времени. Этот роман помогает обучающимся представить время после Империалистической войны, когда народ все еще не может после нее оправиться, и не менее опустошительная и деструктивная Война против нацистов еще не началась.

Первая Мировая война была тем самым фактором, который изменил жизнь немцев навсегда. Юные немцы, ушедшие на фронт, желавшие или не желавшие пройти «крещение битвой», стать настоящими мужчинами, встретились лицом к лицу с суровой и жестокой реальностью – одни умерли из-за государственных распри за территорию, другие – отделались ранениями разной степени тяжести, а некоторые лишь чудом остались живы. Но всех их объединяет одно – глубокий психологический отпечаток на душе (посттравматический синдром) после пережитых событий. Некоторые из них так и не смогли приспособиться к пост-военному миру. Следующие фрагменты текста ярко представляют жизнь немцев в это время.

Примеры:

- Роберт о своем приятеле

»Er ist mein Freund...Ein Kamerad aus dem Kriege. Er ist der einzige Mensch, den ich kenne, der aus einem großen Unglück ein kleines Glück gemacht hat. Er weiß nicht mehr, was er mit seinem Leben anfangen soll — deshalb freut er sich einfach, daß er noch lebt.««Мой приятель...товарищ по фронту. Единственный известный мне человек, который из большого несчастья сделал маленькое счастье. Он больше не знает, что ему делать со своей жизнью, и поэтому просто радуется тому, что жив.» (Глава 3)

- Роберт описывает военный быт

— Es war im Sommer 1917 gewesen. Unsere Kompanie lag damals in Flandern...diese fast unbegreifliche Pause zwischen Tod und Tod, wurden zu einer wilden Hingabe an Sonne, Sand und Meer...Aber abends...dann mischte sich langsam in das Brausen der Brandung ein anderer Ton... der Kanonendonner der Front. Dann kam es vor, daß plötzlich ein fahles Schweigen die Gespräche unterbrach, daß die Köpfe sich lauschend hoben und daß aus den fröhlichen Gesichtern müde gespielter Knaben jäh wieder das harte Antlitz der Soldaten hervorsprang, ergreifend überweht für einen Augenblick noch von einem Erstaunen, einer Schwermut, in der alles war, was nie ausgesprochen wurde: Mut und Bitterkeit und Lebensgier, der Wille zur Pflicht, die Verzweiflung, die Hoffnung und die rätselhafte Trauer der früh Gezeichneten...Было это летом 1917-ого года. Наша рота находилась тогда во Фландрии... этот непостижимый перерыв между смертью и смертью превратился в безудержное упоение солнцем и морем... Но вечерами... к рокоту прибоя постепенно примешивался грохот фронтовой канонады... Стихали разговоры, наступало молчание... на радостных лицах наигравшихся мальчишек снова проступали суровые лики солдат, высекаемые нахлынувшим изумлением, тоской... в которой сошлось горькое мужество, жажда жизни, преданность долгу, надежда и глубокая печаль, кто смолodu отмечен перстнем судьбы. (Глава15)«Я просидел так довольно долго, думая о... том, какими мы тогда вернулись с войны – молодыми, но уже изуверившимися...Мы хотели сражаться с ложью, себялюбием, бессердечием– со

всем тем, что было повинно в нашем прошлом, что сделало нас черствыми, жесткими, лишило всякой веры, кроме веры в локоть товарища и в то, что нас никогда не обманывало, - в небо, деревья, хлеб, землю...Все рушилось на глазах, предавалось забвению. А тому, кто хранил верность памяти, выпадали на долю бессилие, отчаяние, равнодушие. Время великих и смелых мечтаний миновало. Торжествовали коррупция, нищета.»(стр70, 4 глава)

Второй блок фрагментов представляет проблему бедности, из-за которой многие были на грани самоубийства. Люди Германии переживали тяжелое время – безработица и нищета были их спутниками поневоле. Люди видят разруху и смятение перед собой. Пытаются восстановить то хрупкое довоенное положение. Многие из немцев не выдерживали экономического давления и становились абсолютно бедными, либо пытались разжиться хоть толикой денег, сдавая на аукционах вещи, которые были памятными для них. Для некоторых германцев бедность была настолько давящей и невыносимой, что они кончали жизнь самоубийством. Они травились целыми семьями, не были способны пережить это время.

Примеры:

«...мы живем в эпоху сплошного самотерзания...не делаем того, что можем...Работа стала для нас делом чудовищной важности. Она задавила все, потому что кругом так много безработных...Работа – это мрачная одержимость, которой мы предаемся с вечной иллюзией, будто живет так временно, а потом все изменится. И никогда ничего не меняется...»

(Стр301).«Врач опустил на колени возле Хассе... Было слышно, как воздух проникает в мертвые легкие и со свистом вырывается наружу.

- Двенадцатый на этой неделе, - сказал молодой человек

- И все по той же причине? – спросил я.

- Нет. Из-за безработицы большей частью. Среди них два семейства целиком, в одном трое детей. Газом, разумеется. Когда травятся целыми семьями, то чаще всего газом.»(стр410)

Третий блок фрагментов посвящен описанию возможностей выживания в это время. Немцы находили отдушину в искусстве: музыке, живописи или просто ходили в пабы, чтобы обсудить последние новости, либо вспомнить то, военное время, которые словно было вчера, такой неизгладимый след оно оставило в сердцах людей. Музыка и пабы, в особенности – были тем пристанищем, которое спасало немцев от ужасающей действительности.

Пример:

«Музыка околдовала зал. Она была как знойный ветер, как теплая ночь, как полный парус под звездами, она была совершенной фантастикой эта музыка к «Сказкам Гофмана». Она словно раздвигала границы, заливала мир красками, вбирала в себя грохот неистового потока жизни, и не было больше ни тяжести, ни препон, а были лишь блеск, и мелодия, и любовь, и нельзя было понять, как могут за стенами театра царить нужда, и мука, и отчаяние, когда здесь есть эта музыка» (глава 13стр 221)

Работа с текстом романа может быть завершена созданием проектов о людях и Германии в послевоенное время. Людей этого периода называли «потерянным поколением». Поколением, которое познало вкус войны, отчаяния. Они рано начали убивать. После войны такие люди часто не могли адаптироваться к мирной жизни: они спивались, сходили с ума, кончали жизнь самоубийством. Все грани этого понятия Э.М. Ремарк отображает с присущим ему мастерством писателя-реалиста. Мы вникаем не просто в проблемы героев, живущих в это время, но и в проблемы целого поколения людей, настолько филигранно автор подходит к их описанию. Исторический контекст при написании произведения играет важную роль. Автору романа удалось отобразить

его так, как не отображал никто другой. Исторические факты носят не только историческую ценность, но и воспитательный потенциал для обучающихся.

1. Аксенова Н. И. Метапредметное содержание образовательных стандартов [Текст] / Н. И. Аксенова // Педагогика: традиции и инновации: материалы междунар. науч. конф. (г. Челябинск, октябрь 2011 г.). Т. I. — Челябинск: Два комсомольца, 2011. — С. 104-107.
2. Глазунова О.С. Метапредметный подход. Что это? // Учительская газета 2011. № 9 [Электронный ресурс].-Режим доступа: <http://www.ug.ru/article/64>
3. Громыко Ю. В. Мыследеятельностная педагогика (теоретико-практическое руководство по освоению высших образцов педагогического искусства). — Минск, 2000
4. Лоренц В.В. Глобальные компетенции в оценке качества современного образования. - сб. Образование из будущего: обучение, воспитание, развитие. 2018 - С.150-154.
5. Никитина Н. Б. Метапредметный подход в модели развивающего обучения. Новые технологии в начальной школе [Электронный ресурс].-Режим доступа: <http://nsportal.ru/novye-tehnologii-v-nachalnoi-shkole/forum/metapredmetnyi-podkhod-v-modeli-razvivayushchego-obucheni>

Луговской А.В., Дробышев И.О.

Особенности перевода мифонимов на русский язык (на материале английских народных сказок «The Tulip Pixies» и «The Knucker of Lyminster»)

ФГБОУ ВО «Тихоокеанский государственный университет»
(Россия, Хабаровск)

doi: 10.18411/lj-05-2020-168

idsp: ljjournal-05-2020-168

Аннотация

В статье рассматривается проблема перевода безэквивалентной мифологической лексики с английского языка на русский. Анализу подвергаются два мифонима — «pixie» и «knucker» — наименования существ, соответственно изображенных в двух английских народных сказках: «The Tulip Pixies» и «The Knucker of Lyminster». Объектом изучения является мифологическая лексика как разновидность безэквивалентной лексики. Предмет составляют лексические трансформации, осуществленные при переводе указанных мифонимов на русский язык.

Ключевые слова: мифоним, мифологическая лексика, безэквивалентная лексика, сказка, перевод, лексическая трансформация.

Abstract

The article examines the problem of translation of non-equivalent mythological vocabulary from English into Russian. The study analyzes two mythonyms, «pixie» and «knucker», names of creatures, which respectively appear in English folk tales *The Tulip Pixies* and *The Knucker of Lyminster*. The object under study is mythological vocabulary as a variety of non-equivalent vocabulary. The subject is the lexical transformations used in the Russian translation of the two folk tales.

Keywords: mythonym, mythological vocabulary, non-equivalent vocabulary, folk tale, translation, lexical transformation.

Информационные процессы в современном мире характеризуются высоким уровнем межкультурного и межъязыкового взаимодействия. Это взаимодействие принимает различные формы, одной из которых является переводческая деятельность. Лингвисты-переводчики, работающие в области письменного перевода, делают тексты на иностранном языке доступными для понимания представителями других языковых сообществ. Посредством перевода осуществляется межкультурная коммуникация,